



Nebrija
Universidad

**GRADO EN
TRADUCCIÓN
CURSO 2011/2012**

Asignatura: Lengua y Cultura II
Código:

Asignatura: Lengua y Cultura Francesa II.....
Formación: Básica.....
Créditos: 6.....
Curso: 3.....
Semestre: 2.....
Grupo: 3TA.....
Profesor: Anna Doquin.....
Curso académico: 2011-2012

1. REQUISITOS PREVIOS CONDITIONS PREALABLES

Avoir au moins un niveau B1 du Cadre Européen de Référence

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS BREVE DESCRIPTION DES CONTENUS

En mettant en évidence des comportements français à travers plusieurs domaines, notre but est d'étendre une compétence culturelle, de faire acquérir un lexique propre aux thèmes abordés et de développer ainsi une nouvelle perspective sur la langue et la culture.

L'élève peut ainsi acquérir la connaissance nécessaire pour interpréter des documents de langue française, manier avec efficacité divers moyens d'expressions écrits et oraux, identifier les aspects socioculturels de la langue française et les comprendre.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE COMPÉTENCES ACQUISES ET RESULTATS D'APPRENTISSAGE

Les compétences acquises à travers les matières de la seconde langue étrangère sont les suivantes :

Compétences conceptuelles :

- maîtriser la langue B et C à un niveau professionnel
- montrer une connaissance approfondie de la culture et de la civilisation de la langue concernée.
- montrer un niveau de compréhension et d'assimilation des concepts et des informations culturelles et scientifiques en langue et culture française.
- savoir appliquer les différentes connaissances et descriptions philologiques acquises dans la troisième langue, de façon à résoudre les problèmes relatifs à son usage.

Compétences opérationnelles

- Tenter d'utiliser ses capacités intellectuelles pour comprendre, synthétiser, schématiser, expliquer, exposer, organiser, classifier dans la troisième langue.
- être capable de lire, comprendre, résumer et expliquer des textes relatifs aux matières du module.
- savoir gérer l'information provenant de sources différentes et connaître les critères permettant de la filtrer et l'organiser.
- être capable d'utiliser les nouvelles technologies de l'information et de la connaissance pour son organisation et sa planification personnelle ainsi que pour le développement des activités durant le cours de langue étrangère.
- être capable d'analyser et synthétiser tout type de texte et de discours dans la langue B et C.

- connaître les aspects fondamentaux de la cultures française indispensables aux compétences d'un traducteur professionnel.

Compétences attitudinales

- apprécier l'importance des contenus des matières du module pour la formation intégrale même et pour la résolution des conflits interculturels et de la médiation dans les espaces plurilingues.

- être capable d'intégrer au travers de la réflexion critique tout ce qui a été appris en théorie et en pratique et savoir s'adapter aux différentes pratiques de la communication dans une autre culture.

À la fin du semestre, l'étudiant aura acquis une double compétence culturelle et linguistique.

Il sera capable de :

- Comprendre, analyser, comparer des documents liés à la culture française.
- Démontrer un haut degré de compréhension des concepts et des informations culturelles en langue française.
- Lire, synthétiser, résumer, expliquer des documents en langue française.
- Faire un exposé oral en langue française.
- Manipuler différentes sources d'information (presse, radio, tv, nouvelles technologies) et savoir utiliser des critères pour la filtrer l'organiser en français.
- Apprécier l'importance de la matière pour la résolution de conflits interculturels en situations plurilinguistiques.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA ACTIVITÉS ET METODOLOGIE

- Sessions théoriques.
- Sessions pratiques : mise en place d'ateliers spécifiques sur les savoir-faire langagiers et les savoir-être des cultures française et francophones.
- Tâche de recherches concrètes (avec compte rendu écrit ou oral)
- Présentations orales finales en langue française.
- Tutoriels.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN EVALUATION

5.1. Evaluation ordinaire:

5.1.1. Participation et assistance	10%
5.1.2. Partiel	20%
5.1.3. Examen final	50%
5.1.4. Activités académiques guidées: Productions écrites et orales	20%

● **N.B. L'assistance aux cours est obligatoire.**

5.1. Evaluation extraordinaire:

5.1.1. Examen écrit et oral	70%
5.1.2. Travaux dirigés	30%

NB : Pour pouvoir faire la somme pondérée des notes antérieures, il est impératif que l'élève assiste à 80 % des heures de cours et qu'il obtienne au moins 5/10 à l'examen final.

6. BIBLIOGRAFÍA BIBLIOGRAPHIE

Bibliografía básica

Le matériel utilisé en classe sera distribué par le professeur.

Bibliografía complementaria

“La France au quotidien”, Roselyne Roesch et Rosalba Rolle-Harold, PUG

“Civilisation progressive du français avec 400 activités : Niveau intermédiaire”, Ross Steele Broché

Sites d'appui :

www.lepointdufle.net

<http://www.lepointdufle.net/civilisation.htm>

www.bonjourdefrance.com

www.TV5.org

www.youtube.com

www.franceguide.com/

www.diplomatie.gouv.fr/

www.gouvernement.fr

www.cybersciences.com

7. BREVE CURRICULUM DEL PROFESOR BREF CV DU PROFESSEUR

Anna Doquin est Docteur en Linguistique de l'Université de la Sorbonne, Master en Enseignement du Français comme Langue Étrangère et a obtenu précédemment une licence en Philologie Espagnole. Elle a une grande expérience dans l'enseignement et la didactique des langues. Elle a travaillé dans de nombreux centres et universités, faisant des recherches sur la théorie linguistique de la psychomécanique appliquée à l'enseignement du Français aux hispanophones en analysant les erreurs d'interlangue. Sa thèse doctorale a été publiée en 2009. Actuellement, elle est professeur de langue et de culture française et de méthodologie de recherche en linguistique appliquée à l'enseignement pour le Département de Langues Appliquées de l'Université Nebrija.

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR- LOCALISATION DU PROFESSEUR

Anna Doquin-**Dehesa Campus c/Pirineos, 55 28040 Madrid**

Departamento de Lenguas Aplicadas: **Despacho 405**

Contacto: adoquins@nebrija.es / TLF: 91.452.11.00 ext : 2591

Lunes-Viernes : 8 h 30- 16 h 30

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA
GRADO: TRADUCTION.....

ASIGNATURA: Lengua y cultura francesa II.....

CURSO: 3..... **SEMESTRE:** 2 **CRÉDITOS ECTS:** 6

Semana	Sesión	Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua	Estudio individual y trabajos prácticos del alumno	Horas Presenciales	Horas/Semana a Estudio teórico/práctico y trabajo. Máx. 7 horas semanales como media
	1	Introduction. La France. Les français (« dites moi un peu... »)	Productions orales	1 h 30	2
	2	<i>I. Brève histoire de France : repères historiques</i> a) <i>L'état nation</i>	Recherche sur les événements historiques importants	1 h 30	2
	3	b) <i>La révolution</i>		1 h 30	2
	4	c) <i>La France moderne</i>		1 h 30	2
	5	<i>II. La France dans l'Europe et dans le monde</i> a) <i>La construction européenne</i>	Réflexion collective / discussion / écriture / échange	1 h 30	2
	6	b) <i>L'avenir européen</i>	Recherches : Comprendre un site internet	1 h 30	2
	7	c) <i>L'action internationale</i>	<i>Production orale</i>	1 h 30	2
	8	d) <i>La francophonie, un pari politique et culturel</i>	Compréhension écrite	1 h 30	2
	9	<i>III. L'identité française</i> a) <i>Le peuplement</i>	Exercices	1 h 30	2
	10	b) <i>Les vagues d'immigration</i> <i>Et la diversité culturelle</i>	Production écrite	1 h 30	2
	11	c) <i>L'esprit français</i>	Expression orale.		
	11		Compréhension écrite	1 h 30	2
	12	<i>IV. L'éducation</i> a) <i>L'école pour tous</i>	Réflexion collective / discussion / écriture /	1 h 30	2

			échange		
13		<i>b) L'organisation des études</i>	Exercices / Productions écrite / Production orale	1 h 30	2
14		<i>c) Un débat permanent</i>		1 h 30	2
15		<i>d) Erasmus en France</i>		1 h 30	2
16		PARTIEL	Révisions	1 h 30	7.5
17		<i>V. Les grands courants artistiques</i> <i>a)La Renaissance</i>	- Expression écrite - Recherches - Production orale - Expression écrite	1 h 30	2
18		<i>b) Le classisme</i>		1 h 30	2
19		<i>c) Le Romantisme</i>		1 h 30	2
20		<i>d)Le surrealisme, l'existencialisme e le nouveau Roman</i>		Réflexion collective / discussion / écriture / échange	1 h 30
21		<i>VI . La politesse et le savoir vivre à la française</i> <i>a)Les règles de savoir vivre</i>	Exercices Expression orale Expression écrite	1 h 30	2
22		<i>b)test</i>		1 h 30	2
23		<i>c)La galanterie</i>		1 h 30	2
24		<i>VI. La mode</i> <i>a) Qu'est ce que la mode à la française ?</i>	Réflexion collective / discussion / écriture / échange Production orale Production écrite	1 h 30	2
25		<i>b) hisoire</i>		1 h 30	2
26		<i>c) débat</i>		1 h 30	2
27		<i>Visualisation d'un documentaire + Commentaires</i>	Compréhension orale + Production orale	1 h 30	8
28		<i>Révisions</i>	révisions	1 h 30	10
29		<i>Présentations orales</i>	Révisions/recherches	1 h 30	10
		<i>Examen final ordinaire</i>		3 h	
		<i>Examen final Extraordinaire</i>		3 h	
		TUTORIAS		15 h	
		TOTAL		64.5	85.5
TOTAL					= 150 horas



Nebrija
Universidad

Grado en Lenguas Aplicadas

LAC 125
Lengua y Cultura Alemana II

Asignatura: Lengua y Cultura Alemana II (B1)

Formación: Básica

Créditos: 6

Curso: 3º

Semestre: 1º

Grupo: 4 LA

Profesor: Jutta Schürmanns

Curso académico: 2011-2012

1. REQUISITOS PREVIOS

Se precisan los conocimientos adquiridos en el curso anterior de Lengua y Cultura Alemana I.

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Se trata de ampliar y profundizar los conocimientos de cultura y civilización de los países de lengua alemana y al mismo tiempo los de lengua alemana. Se perfeccionarán los conocimientos de gramática, léxico, fonética etc. para poder comunicarse a un nivel más alto y en situaciones más complejas.

Se tratarán temas y textos de distinto tipo, tanto de la vida cotidiana como del ámbito profesional.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

El graduado en Lenguas Aplicadas de la Universidad Antonio de Nebrija, adquirirá progresivamente las siguientes competencias a través del Módulo de materias y asignaturas básicas:

Competencias conceptuales:

Demostrar un grado de comprensión, asimilación y aplicación de los conceptos disciplinares específicos de las materias del módulo a situaciones concretas y de resolución de problemas.

Saber aplicar los distintos conocimientos adquiridos en cuanto a resolver problemas relacionados con el uso y la descripción de las lenguas materna y extranjeras.

Competencias procedimentales:

Usar con alto grado de dominio y autonomía destrezas propias del trabajo intelectual, tales como comprender, inferir, sintetizar, esquematizar, explicar, exponer, organizar, clasificar y categorizar la información de textos relacionados con las materias del módulo.

Saber manejar distintas fuentes de información bibliográfica científica y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.

Ser capaz de utilizar las nuevas tecnologías de la información y el conocimiento para la organización y planificación personal y el desarrollo de las actividades en el aula.

Competencias actitudinales:

Apreciar la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación.

Ser capaz de adaptarse a las distintas prácticas de comunicación en otra cultura.

Integrar mediante la reflexión crítica lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica.

Demostrar responsabilidad suficiente para poder autogestionar su itinerario de aprendizaje mediante la autoevaluación y la autocorrección.

En concreto en esta asignatura se adquirirán competencias propias del nivel B1 en las cuatro destrezas: en la expresión y la comprensión oral y escrita. El objetivo es capacitar al alumno para comunicarse en alemán en situaciones complejas, tanto de la vida cotidiana como del ámbito profesional.

Resultados del aprendizaje:

Tras cursar esta asignatura con éxito el alumno estará capacitado para:

- Aplicar los conocimientos adquiridos sobre la lengua alemana para poder comunicarse oralmente y por escrito en distintas situaciones de la vida cotidiana y profesional a un nivel medio-alto (B1).
- Conocer y saber aplicar los conocimientos socio-lingüísticos y culturales referentes al uso de la lengua alemana para poder comunicarse adecuadamente en cualquier situación.

Saber utilizar en la vida profesional los conceptos, las herramientas y los métodos adquiridos en el curso.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

Los conocimientos adquiridos se pondrán en práctica enseguida haciendo ejercicios variados, diálogos, tareas etc. Estas actividades se pueden realizar en grupo, con pareja o solo con ayuda de medios multimedia, Internet o los TIC.

A partir de situaciones comunicativas cotidianas en las que lo importante es llevar al alumno a mantener y controlar la comunicación, sea escrita u oral, se insistirá también en la comprensión y adquisición de los puntos gramaticales propios de un nivel medio-alto (B1).

Se trabajará sobre todo la interacción oral en clase. El alumno practicará la expresión y comprensión escrita con textos de distinto tipo.

Clases de taller teórico: 1,8 créditos ECTS. (45 horas). Presentación en el aula de las herramientas lingüísticas necesarias para comunicarse en alemán a un nivel medio-alto utilizando un método comunicativo e interactivo. Realización en clase de numerosos ejercicios prácticos, individuales y en grupo, para asimilar y perfeccionar las técnicas y herramientas aprendidas. Se presentarán ejemplos de actos comunicativos sencillos, tanto a nivel oral como a nivel escrito. Se aplicarán los conceptos y destrezas adquiridas con ejercicios muy variados.

Prácticas: 1,8 créditos ECTS, (45 horas). Perfeccionamiento de las estructuras básicas del alemán a través de la realización de ejercicios prácticos de lectura, escucha, habla y escritura. Análisis de material en diferentes soportes, escenificaciones y diálogos, trabajo de campo. Actividades previas y preparatorias para poder realizar los distintos talleres y tareas en clase (búsqueda de información, búsqueda y selección de material, etc.). Se utilizarán espacios y herramientas con la que el alumnos debe familiarizarse (aulas, biblioteca, hemeroteca, el aula multimedia, el laboratorio de idiomas, el aula de informática, estudio de grabación, etc.).

Trabajo de asignatura: 1,8 créditos ECTS, (45 horas). Trabajos individuales o en grupo de naturaleza variada (diálogos, tareas, presentaciones, uso de TICS, etc.) que el alumno realizará a lo largo del curso con el fin de practicar los conocimientos adquiridos. Estos trabajos demostrarán la adquisición y correcta aplicación de los nuevos conocimientos exigidos y permitirá al alumno aplicar los conocimientos adquiridos en alemán y demostrar que sabe trabajar de forma individual y en equipo. Los trabajos tendrán un componente oral y escrito.

Tutorías: 0,6 créditos ECTS. (15 horas) Tutorías personalizadas con el profesor a petición del alumno o requeridas por el profesor.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

5.1. Convocatoria Ordinaria:

Asistencia y Participación	10%
Parcial	20%
Examen final	50%
(parte escrita 50 % y parte oral 50 %)	
Actividades académicas dirigidas	20%

NOTA: Es necesario aprobar ambas partes del Examen final, no se hace la media.

5.2. Convocatoria Extraordinaria:

Examen final extraordinaria	80%
(parte escrita 50 % y parte oral 50 %)	
Actividades académicas dirigidas	20%

5.3. Restricciones:

Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, es necesario: la asistencia a las clases como mínimo del 80 % de las horas presenciales, y obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considerara suspenso.

- La calificación de los trabajos escritos obtenida en convocatoria ordinaria se aplica a la convocatoria extraordinaria con la misma ponderación. El alumno ha de presentar de nuevo los trabajos escritos si los suspendió en convocatoria ordinaria. También podrá presentarlos de nuevo si desea superar la calificación anterior.
- Para aprobar esta asignatura, la nota media exigida en cada módulo del examen final (oral o escrito ordinario) será un **5**. No se hará media de las notas finales resultantes en el caso de que alguna de las partes quede suspensa.
- Los alumnos con **Dispensa** tendrán la obligación de contactar con el profesor y enviar los trabajos obligatorios por e-mail o entregarlos en el despacho del departamento.
- El **Plagio** está prohibido y será penalizado.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

Manual (Lehrwerk)

El contenido de la asignatura se orienta en el manual *Optimal B1*, Lehr- y Arbeitsbuch, capítulos 9, 10 y Plateau 1) y será completado con otro material didáctico y distintos ejercicios.

Müller, M.; Rusch, P.; Scherling, T. et al.: **Optimal B1, Lehrbuch y Arbeitsbuch**, Ed. Langenscheidt, Berlin – München, 2006.

www.langenscheidt.de/optimal

Bibliografía complementaria

Gramática

Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana*, Ed. Idiomas, Madrid, 1997.

Castell, Andreu: *Ejercicios - Gramática de la lengua alemana*, Ed. Idiomas, Madrid, 1999.

Corcoll, Brigitte y Roberto: *Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios*, Ed. Herder, Barcelona, 1994, (está dividido en tres niveles).

Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán con ejercicios*, Ed. Hueber, Ismaning (Alemania), 1999.

Ruipérez, Germán: *Gramática alemana*, Ed. Cátedra, Madrid, 1992.

Wörterbücher/Diccionarios

<http://de.pons.eu/>

Klett – Diccionario compacto, Español - Alemán, Alemán - Español, Vox.

Diccionario Moderno - Alemán. Español - Alemán, Alemán - Español, Océano - Langenscheidt, Barcelona.

Landeskunde/ Civilización

Bischof, M., Kessling, V., Krechel, R. : Landeskunde und Literaturdidaktik, Langenscheidt, Berlin 1999

Faigle, Iris: Rundum, Einblicke in die deutschsprachige Kultur, Klett, Stuttgart 2006

30 Stunden Deutschland, Klett, Stuttgart 2005

Links für Landeskunde:

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/buch.html>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,2068,00.html> (Deutsche Welle)

<http://www.deutschland.de/home.php>

<http://www.daad.de/deutschland/deutschland/ueberblick/06281.de.html>

<http://www.goethe.de/lrn/duw/auf/deindex.htm> (Aufgaben)

<http://www.goethe.de/lhr/prj/kal/deindex.htm> (Deutsche Geschichte)

<http://www.kaleidos.de/alltag/deindex.htm> (Alltag)

<http://www.goethe.de/ins/jp/pro/goethe-haus/> (Goethe Haus)

http://wiki.zum.de/Landeskunde_im_Deutschunterricht

<http://www.deutschlern.net/>

Andere Links:

<http://www.stepintogerman.org/> (Goethe Institut, San Francisco: aktuelle Musik in Dtl.)

Diccionarios

<http://www.pons.de/>

7. BREVE CURRÍCULUM DEL PROFESOR

Magister Artium en Filología y Ciencias Políticas por la Universidad Albert Ludwig de Friburgo (Alemania), homologado como Licenciatura en Filología.

Tiene varias publicaciones sobre aspectos del lenguaje publicitario, sobre traducción y sobre la elaboración de un diccionario electrónico del alemán.

Sus líneas de investigación se centran en el estudio plurilingüe sobre el lenguaje publicitario, en alemán y francés como lenguas extranjeras, y en la traducción (técnica).

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Horario : A determinar con la profesora en la primera sesión. Es recomendable avisar a la profesora con antelación para que la hora fijada sea apropiada para ambos.

Lugar: Campus de Dehesa, 2º piso, despacho 405, ext: 5553

E-mail: Jutta Schürmanns jschurma@nebrija.es

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

GRADO: Traducción

ASIGNATURA: Lengua y Cultura Alemana II

CURSO: 3º **SEMESTRE:** 1º **CRÉDITOS ECTS:** 6

Semana	Sesión	Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua	Estudio individual y trabajos prácticos del alumno	Horas Presenciales	Horas/Semana Estudio teórico/práctico y trabajo. Máx. 7 horas semanales como media
1	1	Programm vorstellen; allgemeine Wiederholung	Kommunikative Spiele und Übungen	1.5	
1	2	Thema 1: Soziale Berufe	Internetsuche zu sozialen Berufen	1.5	
1	3	Unfälle; Rettungsdienst	Von Unfällen berichten	1.5	5
2	4	Die Notaufnahme	Angaben zur Person/zum Unfall machen	1.5	
2	5	Arbeitsplatz Krankenhaus	Einen Arbeitsplatz beschreiben	1.5	7
3	6	Hilfsorganisationen kennen lernen	Hilfsorganisationen aus dem eigenen Land vorstellen	1.5	
3	7	Erfahrungsberichte lesen und hören	Persönliches Engagement beschreiben	1.5	
3	8	Arztbesuch	Sich beim Arzt verständiger	1.5	7
4	9	Zwischenbilanz mit Sprachspielen	Kommunikative Spiele und Übungen	1.5	
4	10	Thema 2: Einführung (Spiel) u. Wortschatzarbeit	Mind-maps und Wortschatzarbeit	1.5	7
5	11	Kommunikatives Würfelspiel, Teil I	Anwendung von grammatischen Strukturen und allgemeine Redemittel	1.5	
5	12	Kommunikatives Würfelspiel, Teil II	Vertiefung der grammatischen Strukturen und allgemeinen Redemittel	1.5	
5	13	Eine Fotogeschichte	Texte zu einer Fotogeschichte schreiben	1.5	7
6	14	Zwischen- Examen (Schriftlich + Hörverständnis)	Examensvorbereitung, Wiederholung	1.5	7
7	15	Gedichte	Gedichte hören, lesen und variieren	1.5	
7	16	Kontaktaufnahme mit einer anderen Person	Unterhaltung mit einem Partner über Herkunft, Wohnform, Hobbys etc.	1.5	7
8	17	Globales Hörverstehen	Texte hören und Aussagen dazu bewerten	1.5	
8	18	Zwischenbilanz mit Sprachspielen	Kommunikative Spiele und Übungen	1.5	7
9	19	Thema 3: Wohnen	Internetsuche zu Wohnen	1.5	
9	20	Wohnsituationen	Über Wohnsituationen, Nachbarn etc. sprechen	1.5	7
10	21	Wohnungssuche	Wohnungsanzeigen lesen, formulieren; darauf reagieren	1.5	

10	22	Leben auf der Straße	Sachtexte verstehen; über ein Problem diskutieren	1.5	7	
11	23	Wohnen im Alter	Einen Bericht verstehen; Entscheidungen treffen	1.5		
11	24	Konflikte	Konflikte lösen; reagieren	1.5	7	
12	25	Umzüge	Einen Umzug planen	1.5		
12	26	Abschließende Diskussion zum Thema Wohnen	Text schreiben zum Thema Wohnen	1.5	7	
13	27	Bilanz und allgemeine Wiederholung	Übungen zum schriftlichen und mündlichen Ausdruck	1.5	3,5	
	28	Evaluación Final Ordinaria		1.5		
	29	Evaluación Final Extraordinaria		1.5		
1-13		Tutorías		21		
TOTAL				64,5 + 85,5 = 150 horas		